

INTRODUCTION - PORTISSON

I- Objectif et problèmes - Amira e problèmas

Si notre *Diccionari ortografic, gramatical e morfologic* (Trabucaire, 2010) de l'occitan languedocien comporte déjà un grand nombre de termes scientifiques, il ne va pas suffisamment dans le détail pour satisfaire complètement un enseignement de ces matières en école primaire/collège/lycée ni la curiosité d'amateurs de sciences reliées aux terres occitanes. Nous nous sommes donc appuyée sur les programmes enseignés dans ces classes pour établir la liste des entrées, élargie toutefois à d'autres termes pas forcément enseignés mais connus de tous et véhiculés par les médias au quotidien. Bien évidemment, une langue « normale » disposerait d'un dictionnaire par niveau : l'occitan étant complètement dépourvu de moyens (et tout particulièrement la partie linguistique/lexicographie/production d'ouvrages pédagogiques qui en est réduite à la portion plus que congrue), nous sommes forcée de réunir en un seul volume les différents niveaux de lexique.

Nous apercevant d'autre part de la méconnaissance de certains enseignants quant à la normalisation de ces vocables qu'il convient d'aligner sur les autres langues romanes¹, nous avons donc entrepris ce dictionnaire des sciences² en enrichissant un peu plus chaque discipline par rapport à notre dictionnaire orthographique³. Nous allons certes plus loin que le niveau du collège, mais il n'est pas interdit d'espérer qu'un jour l'enseignement bilingue français-occitan se poursuivra aussi en matières scientifiques⁴. De plus les professeurs d'occitan ayant suivi une discipline scientifique à l'Université peuvent être intéressés par ce lexique spécifique⁵. Sans compter l'option que peuvent suivre les enseignants d'occitan au collège de consacrer quelques-uns de leurs cours de langue à une matière scientifique étudiée par leurs élèves, ou dans le cadre d'un PAE (traduction d'un schéma technique en occitan par exemple) : ce serait une excellente occasion de montrer que la chimie, la physique, peuvent aussi se dire en occitan, truisme s'il en est mais qui semble échapper à bon nombre de personnes exclusivement focalisées sur l'aspect littéraire. Nous y avons inclus également un lexique de base de l'informatique, et les principaux termes employés en technologie. Mais ce dernier domaine est hélas sans limite et demanderait un ouvrage à lui tout seul, tant les supports d'étude sont infinis (du sèche-main au grille-pain, de la voiture télécommandée au système d'arrosage automatique)... Plus généralement, cet ouvrage peut intéresser aussi tout bricoleur/bricoleuse ayant quelque passion pour l'électricité ou la mécanique et tout occitan désireux en savoir un peu plus sur l'histoire des sciences en terres occitanes, par la découverte de ses savants natifs et de leurs domaines de spécialités (domaines ignorés de la plupart des Occitans).

Nous illustrons chaque entrée par de nombreux exemples ou expressions traditionnellement employées dans ces disciplines, qui éviteront au lecteur d'aller chercher éventuellement un complément de traduction pour un simple adjectif par exemple⁶. Mais cet ouvrage ne constituant bien évidemment pas un cours, nous ne donnons pas tous les noms propres associés à des théorèmes ou des lois : nous nous contentons de quelques exemples pour montrer leur intégration en occitan. Rappelons en effet qu'il convient de les emprunter à l'identique : Joule, Newton, Coulomb, Watt, Laplace, Riemann, etc., s'écrivent ainsi dans toutes les langues romanes, a fortiori si ces noms désignent des unités qui suivent une nomenclature internationale. Il faut donc bannir la manie

¹ Nous avons été ainsi amenée à reprendre complètement le répertoire de mathématiques publié dans le numéro 43 de la revue pédagogique *Lenga e País*. Il est publié à nouveau dans le n° 46, mais nous n'avons pu relire une dernière fois le manuscrit avant édition : il reste donc encore des fautes. Par exemple **prisme* au lieu de *prisma*, que nous signalions pourtant comme faute en introduction, et **piramida* au lieu de *piramide*. Nous avons également rectifié « *pròva per nòu* » en « *pròva de nòu* » (la preuve par neuf), après lecture du texte de J-F Fulconis et vérification en italien contemporain qui use de la même syntaxe.

² Cursus que nous avons suivi à l'Université (mathématiques, physique, chimie), outre le fait que nous avons été professeure de matières scientifiques pendant 8 ans.

³ Ce dictionnaire comporte environ 2600 termes/exemples en mathématiques, 1500 en informatique, 4800 en physique/physique appliquée/technologie, 3600 en chimie. Nous ne donnons par contre que quelques noms de molécules relatives à la biochimie, et sans détails (lipide, glucide, hétéroside, sucre, etc.).

⁴ Un lycée va d'ailleurs s'ouvrir. Mais nous dépassons même le stade du lycée en incluant quelques concepts, atomes, molécules ayant une certaine importance, notamment en ce qui concerne la pollution, les énergies renouvelables et l'environnement : ce vocabulaire est lisible quotidiennement dans la presse et a donc sa place ici, en tant qu'éléments de culture générale, même si les molécules ou les dispositifs ne sont pas étudiés théoriquement au lycée.

⁵ Ils pourront lire également le très intéressant cours de mathématiques (niveau universitaire) en occitan de Jòrdi Peladan *Aisinas matematicas* (IEO, 1989), que nous citons, mais qui comporte toutefois des erreurs de choix normatifs dont le lecteur tiendra compte.

⁶ Outre nos propres souvenirs de praticienne, nous avons tiré les exemples d'usage de chaque vocable des ouvrages pédagogiques, des programmes d'enseignement présentés sur Internet, du dictionnaire *Le petit Robert* (toutefois incomplet puisque dictionnaire général, et non spécialisé dans chaque discipline) et des occurrences les plus fréquentes qui apparaissent lorsqu'on tape un mot dans un moteur de recherche. Internet est très utile pour constater l'usage lexical... et aussi les nombreuses fautes d'orthographe. Les erreurs théoriques que l'on y rencontre également (formules chimiques fausses par exemple) nécessitent donc un usage prudent de cet outil et l'obligation absolue de faire des contre-vérifications.

occitaniste d'effacer toute trace d'origine étrangère en « adaptant » à toute force pour une soi-disant authenticité : *Jole, *Colomb, *Oat, *Laplaça. De plus, ces adaptations personnelles vont souvent contre les lois propres de la langue occitane.

(.....)

II - Scientifiques cités – Scientifics citats

Nous donnons ici par ordre alphabétique les savants et inventeurs cités, leur région de naissance ou d'activités importantes et les entrées concernées. Mais il faut savoir que certains nés en Languedoc ou dans les Alpes ont cependant fait toute leur carrière à l'observatoire de Marseille. D'autres nés en Gascogne ou en Auvergne passèrent leur temps à la faculté de Toulouse ou de Paris. La localisation est donc relative et pas toujours aisée à établir. Ceux qui voudront en savoir plus sur ces personnalités n'auront qu'à taper leur nom dans un moteur de recherche, car nous ne les avons évoquées que superficiellement, bien évidemment.

(I) Donam aici per òrdre alfabetic los sabents e inventors citats, sa region de naissença o d'activitats importantas e las intradas concernidas. Mas cal saber que d'unes nascuts en Lengadòc o dins Alps faguèron pasmens tota sa carrièra a l'observatòri de Marselha. D'autres nascuts en Gasconha o en Auvèrnha passèron son temps a la facultat de Tolosa o de París. La localizacion es donc relativa e pas totjorn aisida d'establir. L'enriquesiment permanent de las donadas sus Internet permetrà als legeires de s'assabentar mai sus cada personatge en picant son nom dins un motor de recèrca, que los avèm tot bèl just evocats aici.

F : capítol fisica/tecnologias - I : capítol informatica - M : capítol matematica - Q : capítol quimia

Noms/datas	Regions	Capítols Entrées françaises
A		
Clamenç Ader (1841-1925)	Gasconha	F aéronautique, avion, cylindre, téléphone
Silvèstre Agussol (18/19 ^{em})	Roergue	M quadrature
Antòni d'Allemand (1679-1760)	Provença	F hydraulique
Francés Alluaud (1778-1866)	Lemosin	Q étain, kaolinite, phosphate
Antòni Allut (1743-1794)	Lengadòc	F verre
Carles Amans (1891-1925)	Lengadòc	F aéronautique
Josèp Loïs Adrian Amondieu (1795-?)	Provença	M arithmétique - F électricité, optique Q minéralogie
Josèp Amy (? -1769)	Provença	Q eau (potable)
Jacòb ben Abba Mari bar Anatoli (c. 1194-1256)	Provença	M sphère
Enric d'Andrée (1649-1714)	Provença	M logique - F aimant
Josèp Anglada (1775-1833)	Roselhon/Leng.	Q eau (minérale)
Pèire Tomàs d'Antelmy (1730-1783)	Provença	M infinitésimal -F dynamique
Pau Bòsc d'Antic (1726-1784)	Lengadòc	Q verre
Estève d'Arnal (1773-1801)	Lengadòc	F machine
Arnoulf (o Arnulphe) (?-1026)	Provença	M nombre d'or, poids
Joan-Estève Astier (18 ^{em})	Provença	Q ocre
Joan-Francés d'Aubuisson de Voisins (1747-1819)	Lengadòc	F hydraulique
Joan Chappe d'Auteroche (1722-1769)	Auvèrnha	F astronomie
Jacme Arsèni d'Arsonval (1851-1940)	Lemosin	F galvanomètre, téléphone, vase
B		
Jaume Babinet (1794-1872)	Lemosin	F optique, polariscope
Lucian Babonneau (1 ^{èra} mitat dau sègle 20)	Lengadòc	F houille blanche
Antòni-Jiròni Balard (1802-1876)	Lengadòc	Q brome, soude

(.....)

III- Bustes, plaques, gravures – Bustes, lausas, gravaduras

Donam aici de testimoniis de lausas, estatuas, gravaduras en l'onor de nòstrei sabents. Coma dich en prefaci, son pas aisidas de trobar... E totalament ignoradas de la poblacion...



Lo pantais uman de volar... Monument a Clamenc Ader – Pargue C. Ader (1930) – Muret (31)



Programa de la ceremònia d'inauguracion dei bustes de Gaston Boissier e Gaston Darboux – Nimes – 22 d'octòbre de 1933

Èra d'un temps onte s'onorava lei sabents... Ara son lei fotbolaires e lei cançonejaires, e pas manco lei prèmis Nobèls...



Charles Amans (1891-1925) – Castelnòu de Les (34)



Jaume Babinet (1794-1872) (sus Internet)

(...60 fòtos de sabents)
BIBLIOGRAFIA - SITOGRAFIA

Concernís solament lei citacions que ges d'obratge identic nos a poscut ajudar dins nòstra recèrca. Per la nòrma ortografica, avèm seguit aquela de nòstre *Diccionari ortografic, gramatical e morfologic de l'occitan* (Trabucaire, 2011).

Citacions d'autors e obratges ancians

- Boysset Bertran, *Siensa de destrair, Siensa d'atermenar (1401-1406)*, réédition Magdeleine Motte, Presses universitaires de la Méditerranée, Montpellier, 2000
E sus Internet : <http://lamop.univ-paris1.fr/sites/arpenteur/edition/ATerme/01-10.htm>.
- Fulconis Jouan-Francés, *La cisterna fulcronica, 1562*, réédition Roger Rocca, Editions Lou Sourgentin, Nice, 1996
- Pellos Francés, *Compendion de lo abaco, 1492*, réédition R. Lafont et G. Tournerie, Revue des Langues Romanes, Montpellier, 1967
- Ermengaud Matfre, *Breviari d'Amor* (1288), Tome II, reedicion Peter T. Ricketts, AIEO, London, 1989
- *Huit siècles de mathématiques en Occitanie*, CIHSO, Toulouse, 1995
- *La chirurgie d'Abulcasis. Texte occitan du XIVe siècle*, J. Grimaud, R. Lafont, Centre d'études Occitanes, Montpellier, 1985
- *Statut Maritime de Marseille* (1257), Léopold Constans, tiré à part des Mélanges Chabaneau, Fr. Junge, 1907
- *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français*, Paul Meyer, F. Vieweg, Paris, 1877
- *Dictionnaire des Institutions (...) en usage dans quelques pays de Languedoc de 1535 à 1648*, Paul Cayla, Imprimerie Paul Déhan, Montpellier, 964

Lei citacions seguentas son tiradas de F. J. M. Raynouard, *Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des Troubadours, 1844* (reedicion C. Lacour, Nimes, 1996) :

- Deudes de Prades, *Auzels cassadors, 13^{en}*
- Matfre Ermengaud, *Breviari d'Amor, 1288*
- *Cartulaire de Montpellier* (12^{eme})
- *Elucidari de las proprietats de totes res naturals* (14^{en})
- *Las Leys d'Amor* (1356)
- *Libre de Sidrac* (14^{en})
- *Libre de Vicis et Vertuts* (14^{en})

Lei citacions seguentas son tiradas de tèxtes accessibles sus Internet :

- *Compendi del art del algorisme (~ 1430)* dich « *Manescrich de Pàmias* »
<http://escritori.free.fr/sciencia/matematica/pamias.html>
www.univ-perp.fr/modules/resources/download/.../d2%20Labarthe.doc
- *Comptes consulaires de la ville d'Albi (1359-1360)*, publicats per A. Vidal – E. Privat Tolosa 1900
http://archive.org/stream/comptesconsulair00albiuoft/comptesconsulair00albiuoft_djvu.txt

Citacions d'autors contemporanèus

(1) Los obratges pertocant las sciéncias son evidentament rars : l'obratge de Jòrdi Peladan es un dels rars completament dedicat a las matematicas. Urosament de sites an espelit sus la tela. La monografia d'Enric Mouly sus lo vilatge de Complibat (12) nos porgiguèt de citacions interessantas sus la mineralogia e de donadas estatisticas. Lo vocabulari comun, pasmens emplegat en literatura, demandariá d'oras e d'oras de recèrcas e nos faudriá tot tornar legir los autors.

Es a bèl esprèssi que donam d'exemples d'usatge de mots basics (per exemple (l) vintenat/(p) vintenau, nombre, velocitat, longor, autor, ...).

• Per los tèxtes scientifics contemporanèus

- Jòrdi Peladan, *Aisinas matematicas*, IEO, 1989, per lo lengadocian.
- (l) articles sus la Viquipèdia occitana <http://oc.wikipedia.org> per las matematicas en provençal (onte pasmens d'unas intradas trespascan lo nivèl d'ensenhament que se sèm fixat aici e que reprenèm donc pas), la fisica, la quimia e l'informatica. En fòra de mostrar l'usatge, las citacions venon completar utilament las intradas sus un plan cultural o istoric. Atencion pasmens ! Cauquilhas o fautas d'ortografia, de nòrma ortografica, de sintaxi e de semantica nombrosas : *enclinason per inclinason, *fluorur per clorur, *ellipsa en plaça d'ellipse, mètre *cube per mètre cubic, mitan en plaça de mièg, e tant e mai d'autres, e articles mesclant lengadocian e provençal de còps dins lo meteis paragraf o la meteissa frasa, sens comptar las fautas degudas al fach que los tèxtes son vesedoirament la traduccion del francès (que naseja donc encara en dessota, ortograficament e sintaxicament). De notar que degun dels autors dels articles scientifics en occitan cita... de scientifics occitans ! Degun es profèta al sieu... Çaquela, degun dels autors s'es laissat anar a emplegar las solucions lexicalas descabestradas de panoccitan.org : es ja quicòm !
- citam tanben un blòg fòrça seriós, fach per Julian Frison, « *La sciéncia dins la lenga nòstra* » <http://scienca.canalblog.com>. Aqueste joine scientific es estudiant tesard en cromodinamica quantica (trabalha ara a

Edimborg) e son objectiu es clar : « vòli participar a demostrar que si pòu emplegar la lenga nòstra per totei lei cauvas de la vida, finda lei mai seriosas ò a la poncha de la sciènça modèrna ». Fa plaser de legir aquò ! Sap qu'escrivi mal la lenga perqu'es un novelaire e assaja justament de se melhorar a dich d'escrivi aquestes articles. Lo podèm que felicitar e encoratjar a perseguir son prètzfach.

- citam encara lo tot recent site *Tot en òc* espelit en 2013 www.totenoc.org qu'es lo d'una associacion recampant de gens que trabalhan a la traduccion en occitan dels logicials liures.

● Per la literatura (en lengadocian e provençau) ò per d'exemples donats per de lexicografs

(p) Per fòrça (faudriá de mesadas e de mesadas de relectura), se siam limitada a quauqueis escrivan(a)s, en assajant d'equilibrar lengadocian e provençau. Se d'unei tèxtes nos porgisson matèria a citacions (tèxtes etnografics, autors contemporanèus aguent descrich la modernitat industrialà ò vesedoirament atirat per la matematica coma J. F. Brun ò J. C. Forêt), es evident que la pròsa romanésca e encara mens la poesia, que constituïsson la màger part deis escrichs occitans, nos donan gaire de pròbas d'usatges lexicaus dins lei subjèctes abordats aici. Coma o ditz la premiera citacion de Josèp Loubet mesa en exèrg, es de plànher... Avèm donc mes a contribucion :

- Bardòu Franc, *D'ara enlà*, IEO, 1999
- Barsotti Claudi, *Testimòni d'un niston de la guèrra*, IEO Edicions, 2002
- Barthès Joana, dicha Clardeluno, *Lou Miral del Temps*, Subervie, Rodez, 1968
- Bigot Antòni, *Li Bourgardiero*, Clavel-Ballivet, Nimes, 1881
- Bodon Joan, *La Grava sul Camin*, 1956, reedicion Edicions del Roergue, Rodez, 1988 ; *Las Domaisèlas*, 1976, reedicion Edicions del Roergue, Rodez, 1987
- Bosc Zefir, *Racontes del Pais Ribieiròl*, C. C. O. R./Lo Grelh Roergàs, 1988
- Bouvet Enri, *Moun Vièi Avignoun*, J. Roumanille, Avignoun, 1907
- Brun Joan Frederic, *Lo retrach dau Dieu negre*, IEO, 1987 (roman de sciènça-ficcion) ; *Setembralas*, IEO, 1994
- Cabayé-Ramos Miquèla, *Una de las Corbièras Nautas*, IEO, 2005 ; *Una femna l'Autra, la vida*, IEO, 2013
- Cantalauca, *Òu l'òme !*, 1983
- Cazelles Danton, *Tèrra d'Òc*, Toulouso, 1952
- Clairmont Cristina, *Lo Mistèri de la Montanha Negra*, C. Lacour-Ollé, Nimes, 2011 (traduccion en occitan de Robèrt Roncalli)
- Colombier Pau, *Astres e Òmes*, inedich, 2013 (tèxte fisat per l'autor, que mercejam)
- Cordes Leon, *Sèt Pans*, IEO, 1977
- Delavouët Mas Felip, *Pouèmo II*, José Corti, Paris, 1971
- Delèris Ferran, *L'Aucon*, IEO, 1992
- Dezeuze Francés, *Branças d'Éuse*, F. Dezeuze, Mount-Peliè, 1929
- Drutel Marcèla, *Plang e Sirventés*, Estamparié Mistral, Cavaïoun, 1964 ; article *Mieterrano*, in *Calendau*, 1935
- Fabre Joan Batista, *Istoria de Jan-l'an-pres*, 1765, réedicion Firmin et Montane, Montpellier, 1890
- Fallen Jan, *Lou ceramista Louis Sicard*, F. Seguin, Avignoun, 1912
- Forêt Joan Claudi, *Lo Libre dels Grands Nombres*, Trabucaire, Canet, 1998 ; article *La Pèira d'azard*, in *Cahiers Max Rouquette* n°7, Montpellier, 2013
- Fournel Jan, *Lou Mount dau Lum*, Les Éditions Languedociennes, Montpellier, 1914
- Galtier Charles, *Vue nouvello provençalo*, Edisud, 1981 ; *La Sereno*, Parlaren, 1991
- Gayraud Pau, *Segound Libre Del Causse*, 1970
- Gros Lisa, *Lo Rei dau Yamakasi*, IEO Lengadòc, 2012
- Julien Danièla, *Viatge d'Ivèrn*, Trabucaire, Perpinyà, 1999 ; *Adieu paure...*, Institut d'Estudis Ierdencs, Llerda, 2007
- Homs Arleta, *Beluguetas en Sidòbre*, Centre de Recherche du Patrimoine de Rieumontagné, 2010
- Langlade Alexandre, *Poésies Languedociennes* (1873-1906), réedicion Associacion Alexandre Langlade et CIDO, 1989
- Laux Crestian, *La Coa de la Cabra*, IEO, 1990 - *Garriguenc*, IEO, 1996
- Mazoyer Marineta, *Saba nostalgica*, Comedia, 2007 ; *Aiganha blosa*, Comedia, 2008 ; *Subre lo Pònt de Ròchabèla*, Comedia, 2013
- Michel Joan, *L'Embarràs de la fièira de Bèucaire*, 1657 ; reedicion C.E.O., Montpelhièr, 1974
- Michel Martina, *La Drolleta*, Mairanas Edicion, 2011
- Mistral Frederic, *Mirèio*, Lemerre, Paris, 1859 ; *Calendau*, Lemerre, Paris, 1867 ; *Lou Pouèmo dóu Rose*, Lemerre, Paris, 1897 ; *Memori e Raconte* (1906), réedicion Marcel Petit, Raphèle-lès-Arles, 1980
- Mouly Enric, *Complibat*, 1977
- Pessamessa Pèire, *De fuòc amb de cendre*, IEO, 1978
- Peyrottes Joan Antòni, *Pouésias patouèzas*, Montpellier, 1840
- Plauchud Eugèni, *Ou Cagnard*, F. Bruneau, Fourcouquié, 1889
- Rouquette Max, *Verd Paradís I e II*, IEO, 1974 ; *Lo Maucòr de l'Unicòrn*, Sud Poésie, 1988 ; *Lo Corpatàs Roge*, Trabucaire, Canet, 2003 ; *Mièja-Gauta*, Trabucaire, Canet, 2010
- Rouquette Ives, Pradel Andrieu, Boudou Joan, Mallet Sèrgi, *Los Carbonièrs de La Sala*, Vent Terral, Valderiès, 1975
- Seguret Juliana (Calelhon), *Lo Temps Perdut*, Lo Grelh Roergat, Rodés, 1967
- Serres Aimat, *Bogres d'ases*, IEO, 1974
- Toscano Reinat, *Retorns*, Auba Novèla, Lo Vau, 2013
- Vayssier Aimat, *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron* (1879), rééditions Jeanne Lafitte, Marseille, 2002
- Vernet Florian, *Qualques nòvas d'endacòm mai*, IEO, 1976 ; *Fin de partida*, IEO, 2013

- Viaule Sèrgi, *Qualques nòvas d'Albigés*, Lo Clusèl, 2002 ; *Escorregudas en Albigés*, Lo Clusèl, 2012
- Yvernès Fernand, *Messatge sul temps immobil*, 1981 (libre estonant, scientific e metafisic e descabestrat, risolièr e seriós, òvni dins la produccion occitana...).

Citacions tiradas de la premsa

(p) Aquí tanben avèm pas représ a cha un totei lei numèros dau mesadier provençau *Aquò d'Aquí* (articles de Miquèu Neumüller en provençau), e dau setmanier *La Setmana* (articles de Clamenç Pech e Aura Seguièr en lengadocian). Citam tanben leis articles scientifics dau jornau electronic *Lo Jornalèt* bailejat per Ferriòl Macip. Lei quauquei citacions mòstran l'usatge dins de tèxtes jornalistics. Coma per lei citacions çai-sus, avèm pasmens corregit lei fautas dei tèxtes originaus se fasiá mestier.

La confrontacion entre citacions literàrias ancianas e contemporanèas, tèxtes scientifics e jornalistics (1340 citacions), es sovent interessanta, qu'enfàcia citacions frejas, citacions culturalas (entresenhas chifradas, istoricas, economicas) e citacions poeticas ò metafisicas a prepaus d'un meteis concèpte. La recèrca s'ameritariá d'èstre perseguida, aguessiam una institucion, donc d'argent, per trabalhar professionalament, tant vau dire l'utopia totala.

DICCIONARI

LEXIC 01 – MATEMATICA

UNITÉS DE MESURE - UNITATS DE MESURA

PRÉFIXES SI	PREFIXES SI (Sistèma Internacional)
yocto- 10 ⁻²⁴	iocto- (y) ioctograma (yg) ioctosegonda (ys)
zepto- 10 ⁻²¹	zepto- (z) zeptosegonda (zs)
atto- 10 ⁻¹⁸	atto- (a) attosegonda (as)
femto- 10 ⁻¹⁵	femto- (f) femtosegonda (fs)
pico- 10 ⁻¹²	pico- (p) picosegonda (ps)
nano- 10 ⁻⁹	nano- (n) nanosegonda (ns) dètz nanosegondas/10 ns
micro- 10 ⁻⁶	micro- (µ) micromètre (µm) micrograma (µg) microsegonda (µs)
milli- 10 ⁻³	milli- (m) millilitre (ml) millimètre (mm) vint millilitres/20 ml
centi- 10 ⁻²	centi- (c) centígrama (cg) centilitre (cl) cinc centilitres/5 cl
déci- 10 ⁻¹	déci- (d) decimètre (dm) decígrama (dg) tres decimètres/3 dm
déca- 10 ¹	déca- (da) decamètre (dam) decalitre (dal) vint decamètres/20dam
hecto- 10 ²	ecto- (h) ectolitre (hl) ectograma (hg) ectopascal (hPa) mila ectopascals/1000 hPa
kilo- 10 ³	quilo- (k) quilograma (kg) quilomètre (km) tres virgula cinc quilogramas/3,5 kg
méga- 10 ⁶	mega- (M) megatona (Mt) megaoctet (Mo)
giga- 10 ⁹	giga- (G) gigaoctet (Go) gigasegonda (Gs) sèt gigaoctets/7 Go
téra- 10 ¹²	tera- (T) terawatt (TW)
péta- 10 ¹⁵	pet- (P) petaoctet (Po)
exa- 10 ¹⁸	exa- (E) exasegonda (Es)
zetta- 10 ²¹	zetta- (Z) zettaelectronvòlts (ZeV)
yotta- 10 ²⁴	iotta- (Y) iottaocet (Yo) iottagrama (Yg)
LONGUEUR	LONGOR
angström 10 ⁻¹⁰ m	angström (Å) tres angströms/3 Å
millimètre	millimètre (mm) dètz millimètres/10 mm
centimètre	centimètre (cm) vint centimètres/20 cm
décimètre	décimètre (dm) tres decimètres/3 dm
mètre	mètre (m) cent mètres/100 m
décamètre	décamètre (dam) quinze decamètres/15 dam
hectomètre	ectomètre (hm) trenta ectomètres/30 hm
kilomètre	quilomètre (km) dos cents quilomètres/200 km dos cent cinquanta quilomètres/250 km
POIDS	PES
milligramme	milligramma (mg)
centigramme	centigramma (cg)
décigramme	decigramma (dg)
gramme	grama (g) dos virgula tres gramas/2,3 gramas
décagramme	decagramma (dag)

hectogramme	ectograma (hg)
kilogramme	quilograma (kg)
quintal	(l) quintal, (p) quintau (q)
tonne	tona (t)
SUPERFICIE ~ AIRE	SUPERFICIA ~ AIRA
millimètre carré	millimètre carrat/cairat (mm²)
centimètre carré	centimètre carrat/cairat (cm²)
décimètre carré	dècimètre carrat/cairat (dm²)
mètre carré	mètre carrat/cairat (m²)
décamètre carré	decamètre carrat/cairat (dam²)
hectomètre carré	ectomètre carrat/cairat (hm²)
kilomètre carré	quilomètre carrat/cairat (km²)
centiare <i>nm</i>	centiara <i>nf</i> (ca) una centiara = un mètre carrat (1ca = 1 m²)
are <i>nm</i>	ara <i>nf</i> (a) una ara = cent mètres carrats (1 a = 100 m²)
hectare <i>nm</i>	ectara <i>nf</i> (ha) una ectara = dètz mila mètres carrats (1 ha = 10 000 m²)
VOLUME	VOLUM(E)
millimètre cube	millimètre cubic (mm³) vint millimètres cubics/20 mm³
centimètre cube	centimètre cubic (cm³)
décimètre cube	dècimètre cubic (dm³)
mètre cube	mètre cubic (m³) tres virgula cinc mètres cubics/3, 5 m³
millilitre	millilitre (ml)
centilitre	centilitre (cl)
décilitre	decilitre (dl)
litre	litre (l) un litre = un decimètre cubic (1 l = 1 dm³ = 1000 cm³)
décalitre	decalitre (dal)
hectolitre	ectolitre (hl)
TEMPS	TEMPS
heure h	ora (h) una ora = seissanta minutas tres oras/3 h
minute mn	minuta (mn) una minuta = seissanta segondas (1 mn = 60 s)
seconde s	segonda (s)

(.....)

analyse <i>nf</i>	analisi <i>nf</i>⁷
analyse combinatoire	analisi combinatoria
analyse fonctionnelle	analisi foncionala
analyse numérique, vectorielle	analisi numerica, analisi vectoriala
analyser	analisar <i>v</i>
analytique <i>adj</i>	analitic, a <i>adj</i>
fonctions analytiques	foncions analiticas⁸
géométrie analytique	geometria analitica⁹
angle <i>nm</i>	angle <i>nm</i>¹⁰
angle aigu (< 90°), obtus (> 90°)	angle agut, angle obtús
angle à la circonférence	angle a la circumferència
angle au centre	(l) angle al centre, (p) angle au centre
angle droit (90°), plat (180°)	(l) angle drech/dreit, (p) angle drech, angle plat
angle entre deux plans	angle entre dos plans
angle inscrit	(l) angle inscrich/inscrit, (p) angle inscrich
angle nul (0°)	angle nul
angle orienté	angle orientat
angle rentrant, saillant	angle (d)intranant, salhent/sortent
angles adjacents <i>nm pl</i>	angles adjacents <i>nm pl</i>
angles alternes externes	angles altèrnes extèrnes
angles alternes internes	angles altèrnes intèrnes

⁷ (l) L'abat Joan-Pau Gua de Malves (1712-1786), matematician de Carcassona, publica en 1741 *Usages de l'analyse de Descartes*, qu'es un tractat sus la teoria de las corbas algebricas. Es considerat coma lo primièr conceptor de l'Enciclopèdia.

Audoard Goursat (1858-1936), nascut a Lanzac (Òlt), es l'autor d'un *Cours d'Analyse mathématique* (1902-1913) en tres volums.

⁸ (p) Foguèt lo domeni de recèrca dau matematician niçard Pau Montel (1876-1975), e un teorèma pòrta son nom.

⁹ (l) Lo matematician e astronòm lengadocian Pèire Lenthéric (1793-1849), d'Alinhan del Vent (34), escriguèt d'articles sus l'analisi algebrica e la geometria analitica dins los *Annales de Gergonne*. Es l'autor de *Trigonométrie et géométrie analytique* (1841). Veire tanben a *aritmética e pes*. Lo Daufinenc Joan Jacme Bret (1781-1819) nascut a Mercuriol (26), estudièt entre autre la geometria analitica (conicas e quadraticas) e escriguèt el tanben per *Les Annales de Gergonne*.

¹⁰ (l) L'Acadèmia Reiala de las Sciéncias publiquèt un memòri del matematician e astronòm montpelhierenc Joan de Clapiès (1670-1740) titolat *Analogies pour angles faits au centre d'un cadran solaire* (1707). Clapiès es conegut per aver grandament melhorat las mòstras solaras.

angles complémentaires	angles complementaris
angles congruents	angles congruents
angles conjugués externes	angles conjugats extèrnes
angles conjugués internes	angles conjugats intèrnes
angles correspondants	angles correspondents
angles opposés	angles opausats
angles supplémentaires	angles supplementaris
côté d'un angle	costat d'un angle
sommet d'un angle	(l) som/cima d'un angle , (p) cima d'un angle (veire detalhs a <i>sommet</i>)
	(l) los angles a la basa d'un triangle isoscèl son egals , (p) leis angles a la basa d'un triangle isoscèl son egaus
	« Quan fa angles drechs... Un angle pyramidal et agut qui termina a la pupilla... » (<i>Elucidari de las proprietats de totes res naturals</i> , 14 ^{en})
	« Quand fait un angle droit... Un angle pyramidal et aigu qui termine à la pupille. »
	« (l) Ère presonier d'una avenguda unenca e majestosa que se coidava e recoidava a angles dreches. » (Joan Frederic Brun, <i>Lo retrach dau Dieu negre</i> , 1987)
	« La soma dels angles d'un triangle es egala a l'angle plat. » (Jòrdi Peladan, 1989)
	« (l) Cal sulcòp butar lo margue, prene l'angle corrècte per davalar. » (C. Laux, <i>La Coa de la Cabra</i> , 1990)
	« (l) La resulta èra una bastissa en forma de ventalh mièg tancat, que l'angle drèit èra estat volontiers proscrit. » (Cristina Clairmont, <i>Lo Mistèri de la Montanha Negra</i> , 2011)
angulaire <i>adj</i>	angular, a adj
distance angulaire, secteur angulaire	distància angulara, sector angular
anneau <i>nm</i>	(l) anèl nm , (p) anèu nm
anneau commutatif	(l) anèl comutatiu , (p) anèu comutatiu
	« (p) L'ensemble dei nombres decimaus se nòta D (l'initiala de <i>decimau</i>). Provesit de l'addicion e de la multiplicacion, es un anèu commutatiu. » (<i>Viquipèdia occitana</i>)
antécédent <i>nm</i>	antecedent nm
antilogarithme <i>nm</i>	antilogaritme nm
antipériode <i>nf</i>	antiperiòde nm
antisymétrie <i>nf</i>	antisimetria nf
antisymétrique <i>adj</i>	antisimetric, a adj
relation antisymétrique	relacion antisimetrica
apériodique <i>adj</i>	aperiodic, a adj
fonction apériodique	foncion aperiodica
apotème <i>nm</i>	apotèma nf
apotème d'un carré	apotèma d'un carrat
(...)	

LEXIC 02 – INFORMATICA

(p) Lo lexic de l'informatica s'enriquesís cada mes e nos foguèt impossible de seguir... Evidentament, donam pas aici lo lexic per lei professionaus : se limitam au lexic usuau d'un usatgier basic un pauc interessat per l'informatica ò d'un escolan, relatiu ai foncions principalas emplegadas dins un tractament de tèxtes, un tablador ò per la consulta Internet. Una part dau lexic es la emplegada per un estampaire ò ancianament dins l'usatge d'una maquina d'escriure (marge, estil, gras, italic, pè de pagina, alinhat, majuscula/minuscula, paragraf, colonna, linha, numerotar lei paragrafs, etc.). Avèm laissat de caire leis acronims que son legion en informatica (ADSL, ADSI, etc.), lei noms de logicians (ACROBAT, ADOBE, POWER POINT, etc.) tant coma l'argòt especific deis afogats d'Internet (que per definicion, non pòt èstre creat qu'espontaneament per leis usatgiers). Per quant ais anglicismes (bus, blòg, clustèr, etc.), lo francés a creat de neologismes per d'unei : se siam inspirada e dau francés e deis autrei lengas romanicas, quora nos semblava rasonable de pas practicar sistematicament lo manlèu anglés a l'identic.

De notar que lei multiples lexics e dictionaris de l'informatica accessibles sus Internet (que lei mai complèts son <http://www.linux-france.org/prj/jargonf> fach per Roland Trique, e <http://dictionnaire.phpmyvisites.net>) donan solament lei tèrmes especifics a l'informatica, mai pas totjorn lo vocabulari mai comun qu'avèm integrat aici a destinacion d'un public mai escolar. Per l'adaptacion, avèm agachat lei solucions catalanas (*Diccionari de novèlas tecnològias e Internet* (<http://www.termcat.cat/dicci/societatinformacion/index.html>)) e canadianas. Lei citacions son eissidas de la Wikipèdia occitana (<http://oc.wikipedia.org>) e dau site *Tot en òc* www.totenoc.org.

□ □ □ □ □

A

abandon <i>nm</i>	abandon nm
abandonner <i>v</i>	abandonar v, quitar v
abandonner une application	abandonar, quitar una aplicacion
accéder <i>v</i>	accedir v
accélérateur <i>nm</i>	accelerador nm

accélérateur graphique	accelerador grafic
accélérateur de téléchargement	accelerador de telecargament
accès <i>nm</i>	accès <i>nm</i>
accès à distance, direct, séquentiel	accès a distància, dirècte, (l) sequencial/(p) sequenciau
accès multiligne	accès multilinha
fournisseur d'accès	fornidor d'accès, porgidor d'accès (ex : SFR, Free, Portail Orange)
accessoire <i>nm</i>	accessòri <i>nm</i>
accueil <i>nm</i>	(l) acuèlh <i>nm</i> , (p) acuelh <i>nm</i>
page d'accueil	(l) pagina d'acuèlh , (p) pagina d'acuelh
accusé de réception <i>nm</i>	acusat de recepcion <i>nm</i>
achat <i>nm</i>	crompa <i>nf</i>
achat par Internet	crompa per Internet
acheminement <i>nm</i>	acaminament/encaminament <i>nm</i>
acquisition <i>nf</i>	acquisicion <i>nf</i>
activation <i>nf</i>	activacion <i>nf</i>
activer <i>v</i>	activar <i>v</i>
activer une fonction	activar una foncion
actualisation <i>nf</i>	actualizacion <i>nf</i>
actualiser <i>v</i>	actualizar <i>v</i>
actualiser les données	actualizar (l) las donadas/(p) lei donadas
adaptateur <i>nm</i>	adaptador <i>nm</i>
adaptateur réseau	adaptador de malhum (~ de ret)
additionneur <i>nm</i>	addicionador <i>nm</i>
administrateur, trice <i>n</i>	administrator, tritz <i>n</i>
administrateur (de) réseau	administrator de malhum
administratrice (de) système	administratrix de sistèma
adresse <i>nf</i>	(l) adreça <i>nf</i> , (p) adreixa <i>nf</i>
adresse électronique	(l) adreça electronica , (p) adreixa electronica
adresse URL	(l) adreça URL , (p) adreixa URL (http://...)
carnet d'adresses	quasernet (l) d'adreças/(p) d'adreixas
	« (l) Una adreça IP (amb IP per Internet Protocol) es lo numèro qu'identifica cada ordinator sus Internet, e mai generalament, l'interfàcia amb la ret de tot material informatic. » (Viquipèdia occitana)
adressage <i>nm</i>	(l) adreçatge <i>nm</i> , (p) adreixatge <i>nm</i>
adressage relatif, absolu	(l) adreçatge relatiu, absolut , (p) adreixatge relatiu, absolut
aérographe <i>nm</i>	aerograf <i>nm</i>
affichage <i>nm</i>	afichatge <i>nm</i>
affichage plein écran, af. de l'heure	afichatge plen ecran, afichatge de l'ora
afficher <i>v</i>	afichar <i>v</i>
afficher une fenêtre, page par page	afichar una fenèstra, afichar pagina per pagina
agenda <i>nm</i>	agenda <i>nf</i> (*agendà <i>nm</i>, francisme !)
agenda électronique	agenda electronica
agrandir <i>v</i>	agrandir <i>v</i>
aide <i>nf</i>	ajuda <i>nf</i>
(...)	

LEXIC 03 – FISICA - FISICA APLICADA - TECNOLOGIA

(l) Agropam aici lo lexic fondamental de la fisica, de la fisica aplicada e de l'ensenhament tecnic, matèrias que son estrechament ligadas per tot çò que pertòca l'electricitat e la mecanica, çò que rend impossible una separacion en tres capítols. Nos conven d'autant mai que lo mesprètz dels « teoricians » per los « manuals » e lo de l'ensenhament « general » per l'ensenhament « tecnic » nos subredesagradan. Pasmens, pretendèm pas d'aver recensat totas las tecnologias, instruments e espleches diversès (donam que los mai usuels), trabalh que demandariá un temps mai que consequent.

Linguisticament, d'unes mots nos pausèron problèma (*chanfrein, téton, méplat, ...*) e demandarián benlèu un règlament mai fin.

UNITÉS - UNITATS

(p) Per d'uneis unitats, veire tanben lo tablèu d'introduccion au premier capítol dei Matematicas.

Per lei definicions exactas deis unitats, consultar lo site www.bipm.fr (Burèu Internacionau dei Pes e Mesuras).

Leis unitats derivant d'un nom pròpri son simbolizadas per una letra majuscula (A, V, F, H, ...) mai s'escrivon en totalitat en minuscules : 1 A = un ampère, 220 V = 220 volts, 1µF = 1 microfarad.

SI = (l) Sistèma Internacional, (p) Sistèma Internacionau

UNITÉS DE BASE SI	UNITATS DE BASA SI	MESURE/SYMBOLE	MESURA/SIMBÒL
-------------------	--------------------	----------------	---------------

mètre m	mètre m	longueur L	longor L
kilogramme kg	quilograma kg	masse m	massa m
seconde s	segonda s	temps t	temps t
ampère A	ampère A	intensité d'un courant I	intensitat d'un corrent I
kelvin K	kelvin K	température T	temperatura T
mole mol	mòle mol	quantité de matière	quantitat de matèria
candela cd	candela cd	intensité lumineuse I _v	intensitat luminosa I _v
GRANDEURS Dérivées	GRANDORS DERIVADAS	UNITÉS SI DÉRIVÉES	UNITATS SI DERIVADAS
accélération a	acceleracion a	mètre par seconde carrée m/s ²	mètre per segonda carrada ~ cairada m/s ²
champ magnétique H	camp magnetic H	ampère par mètre A/m	ampère per mètre A/m
concentration molaire c	concentracion molara c	mole par mètre cube mol/m ³	mòle per mètre cubic mol/m ³
concentration massique ρ	concentracion massica ρ	kilogramme par mètre cube kg/m ³	quilograma per mètre cubic kg/m ³
densité de courant j	densitat de corrent j	ampère par m ² A/m ²	ampère per mètre carrat ~ cairat A/m ²
luminance L _v	luminància L _v	candela par mètre carré cd/m ²	candela per mètre carrat ~ cairat cd/m ²
masse surfacique ρ _A	massa per superficia ρ _A	kilogramme par mètre carré kg/m ²	quilograma per mètre carrat ~ cairat kg/m ²

(...)

astronaute *n*

astronauta *n*

astronautique *nf*

astronautica *nf*

« (l) Cal dire que tot es estat fôrça facilitat per lo progrès de l'astronautica qu'a permés de capusar fins al volum d'una piluleta. » (Max Rouquette, *Verd Paradís II*, 1974)

astronèf *nf*

astronau *nf*

astronome *n*

astronòm, a *n*

« (l) ... los astronòmes alucavan, de son uèlh unenc pegat a la luneta dels telescòpis, amb aquela paciència impersonala e irreductibla de totes los sabents de l'univèrs. » (Florian Vernet, *Qualques nòvas d'endacòm mai*, 1976)

« (l) Sant Pèire lo Clar [dins Rasés, Aude] es tanben un bèlvèser unic frequentat long de l'istòria per d'astronòmes illustres coma Cassini, Maraldi e De Chazelles. Lo sit a jogat un ròtle clau dins l'elaboracion de las cartas detalhadas. » (Jornal electronic *Lo Jornalet*, 24/09/2013)

astronomie *nf*

astronomia *nf*¹¹

« ...foc trop savi home et discret et maystre en quatre sciencias, so es en arismetica, geometria, musica et astronomia. » (*Compendi del art del algorisme ~ Manescrich de Pàmias, ~1430*)

« ... je fus un homme sage et discret et maître en quatre sciences, à savoir arithmétique, géométrie, musique et astronomie. »

« (p) L'astronomia, per exemple, es estada un dei motors principaus de l'emergéncia de la disciplina matematica. » (*Viquipèdia occitana*)

« (p) En astronomia populara occitana, ges de cèu estelat sens paisatge, tant reau coma mentau : es una astronomia a l'escala umana onte l'òme ten una plaça dei grandas. » (Pau Colombier, *Astres e Òmes*, 2013)

☞ (p) Lei tèrras occitanas se pòdon targar de tota una litània d'astronòmes celèbres, e sovent amators. L'astronomia nasquèt a Marselha ambe Pitèas (~ -350 av. J. C.) que dedusiguèt, vint sègles avans Galilèu, que la tèrra èra redonda (veire tanben a *latitud* e *obliquitat*). Marselha foguèt una granda ciutat de sabents reconeguda tre l'antiquitat. Per l'edat mejana, fau senhalar leis astronòmes e matematicians jusieus, que lo Provençau Immanuèl ben Jacòb Bonfils de Tarascon, actiu entre 1340 e 1365. Lei Jusieus provençaus e lengadocians joguèron un grand ròtle dins la traduccion dei tèxtes scientifices arabes (elei meteis représ ai Grècs per part). Lo Briançonés Oronci Fine (o Orontius Fineus, 1494-1555) inventèt un astrolabi, faguèt de mòstras solaras (en mai d'èstre un cartographe reputat, veire tanben a *matematicas*). Lo Niçard Bartomieu Cristini (1547-1605) es mencionat coma matematician e astronòm (e mai portat sus l'astrologia). Aguèt un cèrt renom de son temps e foguèt preceptor deis enfants de Carles-Emmanuèl de Savòia. Lo comte Blasi-Francés Pagan (1604-1665) d'Avignon escriguèt *Théorie des planètes* (1657) e *Tables astronomiques* (1658). Josèp Gautier de la Valette (1564-1647), de Rians (Var), foguèt lo premier d'aguer vist en França lei satellits de Jupitèr. S'interessèt tanben au calcul de la distància tèrra-soleu, ais eclipsis de luna e escambièt ambe Peiresc e Gassendi. Donarà seis instruments a son nebot, Onorat Gautier de Roquefeuille, qu'observèt premier la cometa de 1652 a s'Ais. L'èminent Nicolau Fabri de Peiresc (1580-1637), nascut a Belgentier dins

¹¹ (l) Donam çai-sota de noms d'astronòmes mai o mens illustres, mas cal plan aver a l'esperit que los sabents ancians èran tot a l'encòp astronòm, matematician, fisician, e d'unes en mai geograf o cartograf o idrograf o meteorologista ! Lo saber total... Atal lo Provençal Blasi-Francés Pagan, qu'èra militar, bastisseire de fortificacions, mas tanben un erudit. Atal l'astronòm e fisician lengadocien Jacme Poitevin, en fòra de totes sos escriches en astronomia, escriguèt un *Essai sur le climat de Montpellier* (1802), aprèp de relevats de la pluviometria sus trenta annadas e mostrèt tanben de competéncias en economia rurala. Es donc impossible de classar dins un solet tirador nòstres sabents, que lo saber èra pas compartimentat coma a l'ora d'ara.

Var, descubiguèt la nebulosa d'Orion en 1610¹². Son amic Pèire Gassendi (1592-1655) èra un autre astronòm occitan celèbre, nascut a Champsercier près de Dinha dins Aups de Provença Auta. (...)

LEXIC 04 - QUIMIA/QUIMIA APLICADA/MINERALOGIA

(p) En fòra dau lexic generau emplegat en quimia (tipos de reaccions, aisinas, etc.), s'agís pas aici de faire l'inventari de totei lei moleculas, ions, radicaus : ne'n donam solament quauques exemples, e mencionam a costat la formacion generala dei prefixes e suffixes (-at, -it, -ur, etc.). L'usatgier sauprà bastir solet lei noms mancants en seguissent la lei generala. Per cada element, donam quauques exemples de compausats possibles, non pas totei (pas totei lei fluorurs, clorurs, oxides possibles, segon lei diferents valéncias de cada element). De notar que la representacion esquematica dei ligasons simplas, doblas, triplas respècta pas la realitat espaciala.

Apondèm quauques exemples de moleculas presentas dins de produchs comuns ò pertocant d'activitats especificament occitanas, qu'an un ligam ambe la quimia (industria dei perfums, plantas tintorials, moleculas contengudas dins de plantas mediterranèas, oxides emplegats dins la decoracion dei faienças, jasiments de mineraus, etc.), que nos sembla fondamentau de pas isolar lei disciplinas teoricas de seis aplicacions e de sei realitats quotidianas culturalas e economicas. La partida mineralogia es redusida a l'essenciau : necessitariá un lexic especializat mineralogia-geologia-pedologia.

N. B. 1 : per l'imatge colorat de la classificacion periodica en occitan, lo consultar sus Internet en picant dins un motor de recèrca « periodic table in occitan ». N'aviam donat la traduccion a l'universitari demandaire : i manca pasmens d'accents sus *cròme*, *meitnèri*, *nobèli*, etc., rectificacions fachas aici.

N. B. 2 : per escriure indicis e exponents a l'ordenador, veire a *indice/indici* a la partida matematica.

A

absorbance <i>nf</i>	absorbància <i>nf</i>
taux d'absorbance	taus d'absorbància
acétaldéhyde (éthanal) <i>nm</i>	acetaldeïd (etanal) <i>nm</i> CH ₃ CHO
acétamide <i>nm</i>	acetamida <i>nf</i> CH ₃ CONH ₂
acétate <i>nm</i>	acetat <i>nm</i> (anion CH ₃ COO ⁻)
acétate d'aluminium	acetat d'alumini Al(CH ₃ CO ₂) ₃
acétate de baryum	acetat de bari Ba(CH ₃ CO ₂) ₂
acétate de chrome (II)	acetat de cròme (II) Cr(CH ₃ COO) ₂
acétate de benzyle (essence de jasmin)	acetat de benzil CH ₃ COO-CH ₂ -C ₆ H ₅ (essència de (l) gensemín/(p) jaussemín) ¹³
acétate de linalyle (essence de lavande, de bergamote)	acetat de linalil C ₁₀ H ₁₇ CH ₃ COO (essència de lavanda, de bergamòta, veire linalòl)
acétate de phényle	acetat de fenil C ₆ H ₅ CH ₃ COO
acétification <i>nf</i>	acetificacion <i>nf</i>
acétifier <i>v</i>	acetificar <i>v</i> (c (a)/qu (e, i))
acétimètre <i>nm</i>	acetimètre <i>nm</i>
acétique <i>adj</i>	acetic, a <i>adj</i>
acide acétique	acid(e) acetic CH ₃ COOH ¹⁴
fermentation acétique	fermentacion acetica
acétone <i>nf</i> (~ propanone)	acetòna <i>nf</i> CH ₃ COCH ₃ (~ propanòna) ¹⁵
acétyle <i>nm</i>	acetil <i>nm</i> CH ₃ CO-
acétylène <i>nm</i> (~ éthyne)	acetilèn <i>nm</i> (~ etin) C ₂ H ₂ -CH≡CH
lampe à acétylène	lampa d'acetilèn
	« La bicicleta de Gustau èra cargada de tot un fais d'accessòris remirables. Davant, un bèl lum foncionava a l'acetilèn ; caliá que carguèsse la resèrva de carburant. » (Miquèla Cabayé-Ramos, <i>Una de las Corbièiras Nautas</i> , 2005)
	« ...lo faquir de carton mastrugat, d'auçada naturala, esclairat de l'acetilèn e qu'enfalenava tot alentorn... » (Max Rouquette, <i>Mièja-Gauta</i> , 2010) ¹⁶
	« (l) Nautres aviam los cascos religats a una lampa d'acetilèn. Coneissètz lo principi : dins lo debàs de la lampa s'encafonnan de morsèls de carbur, de l'aiga dins una sèrva au-dessús. Quand dobrissètz, l'aiga goteja

¹² (p) Son vilatge d'origina, ortografiat ara Peyresq, es dins Aups de Provença Auta. Completament a l'abandon, foguèt rebastit a partir deis annadas 1950, dins lo biais dau país, per la volontat d'un professor d'arts plasticas bèlga. Cada ostau a lo nom d'una personalitat scientifica ò filosofica d'importància. Es ara un luèc de rescòntres internacionaus de sabents dau monde tot, de tota disciplina. Polit projècte ont lo « locau » es pas incompatible ambe « l'universau » coma d'unei se creson, bòrd qu'es l'universalisme de Nicolau de Peiresc qu'inspirèt tota la dinamica.

¹³ Granda especialitat de la vila de Grassa (06), ambe l'essència de ròsa (damascenòna) e l'essència de violeta (ionòna). Veire a *essència*.

¹⁴ Lo Comtadin Josèp Casimir Pascal (1802- ?), de Sant Savornin d'Ate (Vauclusa), sostenguèt a Montpelhier una tèsi de farmacia titolada *Histoire abrégée de l'acide acétique et de ses combinaisons* (1827). Veire tanben a *geometria* en matematica.

¹⁵ Devèm lo nom d'acetòna au quimista e farmacian marselhés Antòni Bussy (1794-1882).

¹⁶ (p) Aquelei qu'an conegut aqueste vièlh biais de s'esclairar dison totei qu'efectivament enfalaneva !

dins lo carbur. Aquò deslarga de gas d'acetilèn que s'aluca e esclaira fòrça. » (Marineta Mazoyer, *Subre lo Pònt de Ròchabèla*, 2013)

acétylénique <i>adj</i>	acetilénic, <i>a adj</i>
carbures acétyléniques	carburs acetilénics
acétylsalicylique <i>adj m</i>	acetilsalicilic <i>adj m</i>
acide acétylsalicylique	acid(e) acetilsalicilic C ₉ H ₈ O ₄ (aspirina)

cuivre <i>nm</i> (Cu, 29)	coire <i>nm</i> ¹⁷
acétate de cuivre	acetat de coire Cu(CH ₃ COO) ₂ ¹⁸
bromure de cuivre	bromur de coire (I) CuBr, (II) CuBr ₂
chlorure de cuivre	clorur de coire (I) CuCl, (II) CuCl ₂
cyanure de cuivre	cianur de coire (I) CuCN, (II) Cu(CN) ₂
nitrate de cuivre	nitrat de coire II Cu(NO ₃) ₂
oxyde de cuivre (I) (cuprite)	oxid(e) de coire (I) Cu ₂ O (cuprita)
oxyde de cuivre (II)	oxid(e) de coire (II) CuO (tenorita) ¹⁹
sulfate de cuivre	sulfat de coire CuSO ₄
sulfure de cuivre (I) (chalcosine), (II)	sulfur de coire (I) Cu ₂ S (calcosina), (II) CuS
sulfure de c. (I)/fer (II) (chalcopirite)	sulfur doble de coire (I) e fèrre (III) CuFeS ₂ (calcopirita)

« Aur ni argent, » « Or et argent,
Lato, coire, plom issamen. » Laiton, cuivre et plomb pareillement. »
(Matfre Ermengaud, *Breviari d'Amor*, 1288)

« (p) Si coulassoun plen de clavèu de couire... » (Frederic Mistral, *Lou Pouèmo dóu Rose*, 1897)

« (l) Antan, le couire des paioles

Trelusissió sus las muralhos. » (Danton Cazelles, *Tèrro d'oc*, 1952)

« Lo coire es un metal de transicion de coloracion rogenca e lusor metallica (...) Mercé a la siá nauta conductivitat electrica, ductilitat e malleabilitat, es vengut lo material pus utilizat per fabricar cables electric e autres compausants electric e electronics. » (*Viquipèdia occitana*)



¹⁷ (l) La mina de coire argentifèr mai ancianament esplechada en França (3^{em} millenari) es a Cabrièira dins Eraur (ara se visita pas plus). N'i aviá tanben dins tot Cabardés (Aude), Corbièiras (Maison, Lanet) e Montanha Negra. Existisson de minas de coire en Arièja, Corresa, Losera (Bonatèrra), dins Gard (Arrigàs) (mai zinc e plomb), dins Nauts Alps (Saleon, Champoleon, La Capèla de Valgaudemar, La Grava, Lo Monestier, Sant Veran (site arqueologic)), dins Var (la mina de Cap Garòna a Lo Pradet, qu'es per ara lo solet musèu consacrat al coire), e dins Alps Maritims (gorgas de Daluís, Salèsa, Rimplàs, Rore, La Crotz, etc.).

Lo coire jaune èra vendut sota lo nom de « roseta », e « coire de roseta » èra tanben lo nom del coire perfiechament purificat. Se teniá de mercats de coire de roseta a Castelnuòu d'Arri e Trèbas (11) amb de mercants de Sant Amans d'Auvèrnh. Se destriava los mercats de roseta dels mercats de coparòs (pirita de coire). « Couparos. L'origine de ce terme doit être le latin *cupri ros* : cuivre à l'état de pyrite extrait de certains dépôts fréquemment rencontrés dans les régions de Puivert, de Chalabre, des Corbières et du Haut Cabardès. Ces filons étaient connus sous les noms de *menairous de couparos*. » (Paul Cayla, *Dictionnaire des Institutions des Coutumes et de la Langue en usage dans quelques pays de Languedoc de 1535 à 1648*, 1964). Veire a pyrite.

¹⁸ (l) L'acetat de coire, que dona de polits cristals verds, èra adobat en grand a Montpelhièr, e se sonava « verdet cristallizat » o « cristals de Vènus ». Veire a verdet.

¹⁹ (p) CuO dona en ceramica de colors blava ò verda, entre autre lo famós « verd Savy », mes au ponch per lo faiencier marselhés Onorat Savy (1725-1790), verd destriable entre mila que permet de reconèisser sa produccion, e emplegat tanben per la fabrica de la Veusa Perrin que Savy i trabalhava premier. CuO èra (e es totjorn) tanben emplegat dins leis engòbas de terras vernissadas verdas caracteristicas dau Miegjorn : Sant Joan de Fòs (34), Andusa (30), Clisclat (26), Aubanha (13), Biòt (06), Valauria (06), etc., caduna aguent « son verd » sovent gelosament gardat.

**Terralhas vernissadas (coloradas amb CuO) – Gargoleta de Salerna (Var 83) – Teulissa a Sant Joan de Fòs (34)
Pinhata de Valàuria (Aups Maritims 06)**